

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele, zastopane v državnem zboru.

Kos XXXI. — Izdan in razposlan dne 27. aprila 1909.

Vsebina: Št. 60. Dogovor o postopku v državljanskih pravnih rečeh, sklenjen 17. dne julija 1905. l. med Avstrijsko-Ogrskim, Nemško državo, Belgijskim, Danskim, Španjskim, Francoskim, Italijo, Luksemburškim, Norveškim, Nizozemskim, Portugalskim, Rumunskim, Ruskim, Švedskim in Švico.

60.

D o g o v o r

o postopku v državljanskih pravnih rečeh, sklenjen 17. dne julija 1905. l. med Avstrijsko-Ogrskim, Nemško državo, Belgijskim, Danskim, Španjskim, Francoskim, Italijo, Luksemburškim, Norveškim, Nizozemskim, Portugalskim, Rumunskim, Ruskim, Švedskim in Švico.

(Haaški pravdni dogovor.)

(Po Njegovem c. in kr. Apostolskem Veličanstvu pritrjen 15. dne aprila 1909. l., pritrdilnica položena v Haagu, 24. dne aprila 1909. l.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia
Austriae Imperator, Bohemiae Rex etc. et Hungariae
Rex Apostolicus,

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest tenore praesentium facimus:

Posteaquam a plenipotentariis Nostris atque ab illis plurium potestatum ad determinandas quasdam juris civilis inter gentes vigentis quaestiones, ordinem litium civilium spectantes, praevis collatis consiliis mutisque deliberationibus conventio die decima septima mensis Julii anni millesimi nongentesimi quinti Hagae inita et signata fuit, tenoris sequentis:

(Izvirnik.)

(Prevod.)

Convention relative à la procédure civile.**Dogovor o postopku v državljan-
skih pravnih rečeh.**

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc. et Roi Apostolique de Hongrie, pour l'Autriche et pour la Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; Sa Majesté le Roi de Danemark; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi d'Italie; Son Altesse royale le Grand-duc de Luxembourg, Duc de Nassau; Sa Majesté le Roi de Norvège; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc., etc.; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies; Sa Majesté le Roi de Suède, et le Conseil Fédéral Suisse,

Njegovo Veličanstvo Nemški cesar, kralj pruski, v imenu Nemške države; Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in apostolski kralj ogrski za Avstrijo in za Ogrsko; Njegovo Veličanstvo kralj Belgijcev; Njegovo Veličanstvo kralj danski; Njegovo Veličanstvo kralj španjski; predsednik francoske republike; Njegovo Veličanstvo kralj italijanski; Njegova kraljeva Visokost veliki vojvoda luksemburški; vojvoda nasavski; Njegovo Veličanstvo kralj norveški; Njeno Veličanstvo kraljica nizozemska; Njegovo Veličanstvo kralj portugalski in algarvski itd. itd.; Njegovo Veličanstvo kralj rumunski; Njegovo Veličanstvo cesar vseh Rusij; Njegovo Veličanstvo kralj švedski in švicarski zvezni svet,

Désirant apporter à la Convention du 14 Novembre 1896 les améliorations suggérées par l'expérience,

navdani z željo, izvršiti na dogovoru z dne 14. novembra 1896. l. izboljšave, ki se po izkušnjah zde potrebne,

Ont résolu de conclure une nouvelle Convention à cet effet et ont, en conséquence, nommé pour Leurs plénipotentiaires, savoir:

so sklenili, v ta namen skleniti nov dogovor in so zaradi tega imenovali za svoje pooblaščenec:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand:

Njegovo Veličanstvo Nemški cesar, kralj pruski, v imenu Nemške države:

M.M. de Schloezer, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, et le Docteur Johannes Kriege, Son Conseiller Intime de Légation;

Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra pri Njenem Veličanstvu kraljici nizozemski gospoda pl. Schloezerja in Svojega tajnega legacijskega svetnika gospoda drja. Johannes Kriegeja;

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc. et Roi Apostolique de Hongrie:

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in apostolski kralj ogrski:

Pour l'Autriche et pour la Hongrie:

Za Avstrijo in za Ogrsko:

M. le Comte Christophe de Wydenbruck, Son Conseiller intime et Chambellan, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté la Reine des Pays-Bas;

Svojega tajnega svetnika in komornika, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra pri Njenem Veličanstvu kraljici nizozemski gospoda Kristofa grofa z Wydenbrucka;

Pour l'Autriche:

za Avstrijo:

M. le Chevalier Robert Holzknrecht de Hort, Chef de section au Ministère Impérial Royal autrichien de la Justice;

sekcijškega šefa v c. kr. avstrijskem pravodnem ministrstvu gospoda Roberta viteza Holzknrechta s Horta;

Pour la Hongrie:

M. Gustave Töry, Secrétaire d'Etat au Ministère Royal hongrois de la Justice;

Sa Majesté le Roi des Belges:

M.M. le Baron Guillaume, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et A. van den Bulcke, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire, Directeur-Général au Ministère des Affaires Etrangères;

Sa Majesté le Roi de Danemark:

M. J. W. de Grevenkop Castenskjold, Son Chambellan, Son Ministre-Résident près Sa Majesté la Reine des Pays-Bas;

Sa Majesté le Roi d'Espagne:

M. Arturo de Baguer, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté la Reine des Pays-Bas;

Le Président de la République Française:

M.M. de Monbel, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Française près Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, et Louis Renault, Professeur de Droit International à l'Université de Paris, Jurisconsulte du Ministère des Affaires Etrangères;

Sa Majesté le Roi d'Italie:

M. Salvatore Tugini, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté la Reine des Pays-Bas;

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau:

M. le Comte de Villers, Son Chargé d'Affaires à Berlin;

Sa Majesté le Roi de Norvège:

M. F. Hagerup, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté la Reine des Pays-Bas;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M.M. le Jonkheer W. M. de Weede de Berencamp, Son Ministre des Affaires Etrangères, J. A. Loeff, Son Ministre de la Justice, et T. M. C. Asser, Son Ministre d'Etat, Membre du Conseil

za Ogrsko:

državnega tajnika v kraljevem ogrskem pravosodnem ministrstvu gospoda Gustava Töryja;

Njegovo Veličanstvo kralj Belgijcev:

Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra pri Njenem Veličanstvu kraljici nizozemski gospoda barona Guillaumea in Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra, generalnega ravnatelja v uradu za zunanje stvari gospoda A. van den Bulcke;

Njegovo Veličanstvo kralj danski:

Svojega komornika, ministra-rezidenta pri Njenem Veličanstvu kraljici nizozemski J. W. de Grevenkop Castenskjolda;

Njegovo Veličanstvo kralj španjski:

Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra pri Njenem Veličanstvu kraljici nizozemski gospoda Arturja de Baguer;

Predsednik francoske republike:

izrednega poslanika in pooblaščenega ministra francoske republike pri Njenem Veličanstvu kraljici nizozemski gospoda de Monbel in profesorja mednarodnega prava na vseučilišču v Parizu, pravnega zastopnika zunanjega urada, gospoda Louisa Renaulta;

Njegovo Veličanstvo kralj italijanski:

Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra pri Njenem Veličanstvu kraljici nizozemski gospoda Salvatore Tuginija;

Njegova kraljeva Visokost veliki vojvoda luksemburški, vojvoda nasavski:

Svojega opravilnika v Berlinu gospoda grofa de Villers;

Njegovo Veličanstvo kralj norveški:

Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra pri Njenem Veličanstvu kraljici nizozemski gospoda F. Hagerupa;

Njeno Veličanstvo kraljica nizozemska:

Svojega ministra za zunanje stvari gospoda Jonkheera W. M. de Weede de Berencamp, Svojega pravosodnega ministra gospoda J. A. Loeffa in Svojega državnega ministra, uda držav-

d'Etat, Président de la Commission Royale de Droit International Privé, Président des Conférences de Droit International Privé;

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc., etc.:

M. le Comte de Selir, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté la Reine des Pays-Bas;

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

M. E. Mavrocordato, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté la Reine des Pays-Bas;

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies:

M. N. Tcharykow, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté la Reine des Pays-Bas;

Sa Majesté le Roi de Suède:

M. le Baron Falkenberg, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté la Reine des Pays-Bas;

Le Conseil Fédéral Suisse:

M. G. Carlin, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la Confédération Suisse près Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

I. Communication d'actes judiciaires et extra-judiciaires.

Article 1.

En matière civile ou commerciale, les significations d'actes à destination de personnes se trouvant à l'étranger se feront, dans les Etats contractants, sur une demande du consul de l'Etat requérant adressée à l'autorité qui sera désignée par l'Etat requis. La demande contenant l'indication de l'autorité de qui émane l'acte transmis, le nom et la qualité des parties, l'adresse du destinataire, la nature de l'acte dont il s'agit, doit être rédigée dans la langue de l'autorité requise. Cette autorité enverra au consul la pièce prouvant la signification ou indiquant le fait qui l'a empêchée.

nega sveta, predsednika kraljeve komisije za mednarodno zasebno pravo, predsednika konference za mednarodno zasebno pravo gospoda T. M. C. Asserja;

Njegovo Veličanstvo kralj portugalski in algarvski itd. itd.:

Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra pri Njenem Veličanstvu kraljici nizozemski gospoda grofa s Selirja;

Njegovo Veličanstvo kralj rumunski:

Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra pri Njenem Veličanstvu kraljici nizozemski E. Mavrocordata;

Njegovo Veličanstvo cesar vseh Rusij:

Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra pri Njenem Veličanstvu kraljici nizozemski gospoda N. Tcharykova;

Njegovo Veličanstvo kralj švedski:

Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra pri Njenem Veličanstvu kraljici nizozemski gospoda barona Falkenberga;

Švicarski zvezni svet:

Švicarskega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra pri Njenem Veličanstvu kraljici nizozemski G. Carlina,

ki so se, ko so si medsebojno sporočili svoja v dobri in pravilni obliki najdena pooblastila, dogovorili o naslednjih določilih:

I. Sporočanje sodnih in izvensodnih spisov.

Člen 1.

V mejah držav pogodnic se v civilnih ali trgovinskih stvareh dostavijo spisi, ki so določeni za osebo, nahajajočo se v inozemstvu, na zahtevanje konzula proseče države. Zahtevo je nasloviti na oblastvo, ki ga oznameni zaprosena država. V njej je imenovati oblastvo, od katerega izvira poslani spis in navesti ime ter stanje strank, prejemnikov naslov in kakšen je spis, za katerega gre, in mora biti sestavljena v jeziku zaprosenega oblastva. To oblastvo naj pošlje konzulu listino, ki dokazuje izvršeno vročitev ali navaja okolnost, ki jo je za-
brnila.

Toutes les difficultés qui s'élèveraient à l'occasion de la demande du consul seront réglées par la voie diplomatique.

Chaque Etat contractant peut déclarer, par une communication adressée aux autres Etats contractants, qu'il entend que la demande de signification à faire sur son territoire, contenant les mentions indiquées à l'alinéa 1^{er}, lui soit adressée par la voie diplomatique.

Les dispositions qui précèdent ne s'opposent pas à ce que deux Etats contractants s'entendent pour admettre la communication directe entre leurs autorités respectives.

Article 2.

La signification se fera par les soins de l'autorité compétente de l'Etat requis. Cette autorité, sauf les cas prévus dans l'article 3, pourra se borner à effectuer la signification par la remise de l'acte au destinataire qui l'accepte volontairement.

Article 3.

Si l'acte à signifier est rédigé, soit dans la langue de l'autorité requise, soit dans la langue convenue entre les deux Etats intéressés, ou s'il est accompagné d'une traduction dans l'une de ces langues, l'autorité requise, au cas où le désir lui en serait exprimé dans la demande, fera signifier l'acte dans la forme prescrite par sa législation intérieure pour l'exécution de significations analogues, ou dans une forme spéciale, pourvu qu'elle ne soit pas contraire à cette législation. Si un pareil désir n'est pas exprimé, l'autorité requise cherchera d'abord à effectuer la remise dans les termes de l'article 2.

Sauf entente contraire, la traduction prévue dans l'alinéa précédent sera certifiée conforme par l'agent diplomatique ou consulaire de l'Etat requérant ou par un traducteur assermenté de l'Etat requis.

Article 4.

L'exécution de la signification prévue par les articles 1, 2 et 3 ne pourra être refusée que si l'Etat, sur le territoire duquel elle devrait être faite, la juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

Article 5.

La preuve de la signification se fera au moyen, soit d'un récépissé daté et légalisé du destinataire,

Vse težkoče, ki bi se pokazale povodom konzulove zahteve, je uravnati po diplomatskem potu.

Vsaka država pogodnica lahko v poročilu drugim državam pogodnicam zahteva, da se ji po diplomatskem potu pošlje podatke po odstavku 1 obsegajoča zahteva, da naj kaj vroči na svojem ozemlju.

Sprednja določila ne izključujejo, da se dve državi pogodnici dogovorita pripuščati neposrednje občevanje med obojestranskimi oblastvi.

Člen 2.

Vročitev je izvesti po pristojnem oblastvu zaprosene države. To oblastvo se lahko omeji, ne gledé na primere, omenjene v členu 3, na to, da vroči spis, izročivši ga prejemniku, ako je pripravljen sprejeti ga.

Člen 3.

Ako je spis, ki ga je vročiti, pisan v jeziku zaprosenega oblastva ali v jeziku, dogovorjenem med udeleženicima državama, ali je opremljen s prevodom v enega teh jezikov, dá zaproseno oblastvo, ako je v zahtevi izrečena želja v tem zmislu, vročiti spis v obliki, ki je predpisana po njegovem lastnem zakonodajstvu za enakovrstna vročevanja, ali v posebni obliki, ako ta oblika ne nasprotuje njegovemu zakonodajstvu. Ako taka želja ni izražena, kode skušalo zaproseno oblastvo najprej izvesti izročitev po predpisih člena 2.

Pridržuje drugačen domenek mora v prejšnjem odstavku omenjeni prevod poveriti diplomatski ali konzulski zastopnik zaprosilne države ali zaprisežen tolmač zaprosene države.

Člen 4.

Izvedbo vročitve je v zmislu členov 1, 2 in 3 moči odkloniti le, ako je po nazoru države, na koje ozemlju se naj izvede, v stanu žaliti njene vladarske pravice ali biti nevarna njeni varnosti.

Člen 5.

Vročitev se dokaže ali z datirano ali poverjeno prejemno priznanico prejemnika ali s potrdilom, ki

soit d'une attestation de l'autorité de l'Etat requis, constatant le fait, la forme et la date de la signification.

Si l'acte à signifier a été transmis en double exemplaire, le récépissé ou l'attestation doit se trouver sur l'un des doubles ou y être annexé.

Article 6.

Les dispositions des articles qui précèdent ne s'opposent pas:

1° à la faculté d'adresser directement par la voie de la poste des actes aux intéressés se trouvant à l'étranger;

2° à la faculté pour les intéressés de faire faire des significations directement par les soins des officiers ministériels ou des fonctionnaires compétents du pays de destination;

3° à la faculté pour chaque Etat de faire faire directement, par les soins de ses agents diplomatiques ou consulaires, les significations destinées aux personnes se trouvant à l'étranger.

Dans chacun de ces cas, la faculté prévue n'existe que si des conventions intervenues entre les Etats intéressés l'admettent ou si, à défaut de conventions, l'Etat sur le territoire duquel la signification doit être faite ne s'y oppose pas. Cet Etat ne pourra s'y opposer lorsque, dans le cas de l'alinéa 1^{er} numéro 3, l'acte doit être signifié sans contrainte à un ressortissant de l'Etat requérant.

Article 7.

Les significations ne pourront donner lieu au remboursement de taxes ou de frais de quelque nature que ce soit.

Toutefois, sauf entente contraire, l'Etat requis aura le droit d'exiger de l'Etat requérant le remboursement des frais occasionnés par l'intervention d'un officier ministériel ou par l'emploi d'une forme spéciale dans les cas de l'article 3.

II. Commissions rogatoires.

Article 8.

En matière civile ou commerciale, l'autorité judiciaire d'un Etat contractant pourra, conformément aux dispositions de sa législation, s'adresser par commission rogatoire à l'autorité compétente d'un autre Etat contractant pour lui demander de faire, dans son ressort, soit un acte d'instruction, soit d'autres actes judiciaires.

ga je izdalo oblastvo zaprosene države in iz katerega mora biti razvidno dejanstvo, oblika in čas vročitve.

Ako je bil spis, ki ga je vročiti, poslan v dvojni izdaji, je prejemno priznanico ali potrdilo napisati na eno izmed obeh izdaj ali jo nanjo prišiti.

Člen 6.

Določila sprednjega člena ne izključujejo:

1. da se spisi pošiljajo v inozemstvu nahajajočim se udeležencem naravnost po pošti;

2. da dadó udeleženci vročitev izvesti neposrednje po izvršilnih ali drugih uradnikih, ki so v deželi, v kateri se naj izvede vročitev, pristojni za to;

3. da dá vsaka država spise, ki so določeni za katero v inozemstvu nahajajočih se oseb, vročiti neposrednje po svojih diplomatskih ali konzulskih zastopnikih.

V vsakem teh primerov omenjeni vročilni načini pa so dopustni le toliko, kolikor jih dopuščajo dogovori med udeleženi državam ali ako, kadar ni dogovorov, ne ugovarja država, na koje ozemlju naj se izvede vročitev. Ta država ne more ugovarjati, ako naj se v primeru odstavka 1, št. 3, vroči spis brez uporabljanja sile kakemu pripadniku zaprosilne države.

Člen 7.

Povodom vročitev se pristojbine ali izdatki kakoršne koli vrste ne povračajo.

Vendar ima, pridržujé drugačen dogovor, zaprosena država pravico od zaprosilne države zahtevati povračilo izdatkov, ki so nastali s sodelovanjem izvršilnega uradnika ali, v primerih člena 3, z uporabo posebne oblike.

II. Zaposilna pisma.

Člen 8.

V civilnih ali trgovinskih rečeh se lahko obrne sodno oblastvo države pogodnice po predpisih svojega zakonodajstva z zaposilnimi pismi na pristojno oblastvo druge države pogodnice z zahtevo, da bi to oblastvo v svojem delokrogu izvedlo pravdno dejanje ali druga sodna dejanja.

Article 9.

Les commissions rogatoires seront transmises par le consul de l'Etat requérant à l'autorité qui sera désignée par l'Etat requis. Cette autorité enverra au consul la pièce constatant l'exécution de la commission rogatoire ou indiquant le fait qui en a empêché l'exécution.

Toutes les difficultés qui s'élèveraient à l'occasion de cette transmission seront réglées par la voie diplomatique.

Chaque Etat contractant peut déclarer, par une communication adressée aux autres Etats contractants, qu'il entend que les commissions rogatoires à exécuter sur son territoire lui soient transmises par la voie diplomatique.

Les dispositions qui précèdent ne s'opposent pas à ce que deux Etats contractants s'entendent pour admettre la transmission directe des commissions rogatoires entre leurs autorités respectives.

Article 10.

Sauf entente contraire, la commission rogatoire doit être rédigée, soit dans la langue de l'autorité requise, soit dans la langue convenue entre les deux Etats intéressés, ou bien elle doit être accompagnée d'une traduction faite dans une de ces langues et certifiée conforme par un agent diplomatique ou consulaire de l'Etat requérant ou par un traducteur assermenté de l'Etat requis.

Article 11.

L'autorité judiciaire à laquelle la commission rogatoire est adressée sera obligée d'y satisfaire en usant des mêmes moyens de contrainte que pour l'exécution d'une commission des autorités de l'Etat requis ou d'une demande formée à cet effet par une partie intéressée. Ces moyens de contrainte ne sont pas nécessairement employés s'il s'agit de la comparution de parties en cause.

L'autorité requérante sera, si elle le demande, informée de la date et du lieu où il sera procédé à la mesure sollicitée, afin que la partie intéressée soit en état d'y assister.

L'exécution de la commission rogatoire ne pourra être refusée que:

1° si l'authenticité du document n'est pas établie;

2° si, dans l'Etat requis, l'exécution de la commission rogatoire ne rentre pas dans les attributions du pouvoir judiciaire;

Člen 9.

Zaprosilna pisma naj konzul zaprosilne države izroči oblastvu, ki ga oznameni zaprosena država. To oblastvo naj pošlje konzulu spis, iz katerega se pokaže, da se je zaprosilo rešilo, ali pa okolnost, ki ovira rešitev.

Vse težkoče, ki bi se morda pokazale povodom te izročitve, je urediti po diplomatskem potu.

Vsaka država pogodnica lahko zahteva v poročilu drugim državam pogodnicam, da se ji zaprosilna pisma, ki se naj izvedejo na njenem ozemlju, izročé po diplomatskem potu.

Sprednja določila ne izključujejo, da se dve državi pogodnici dogovorita ob izročevanju zaprosilnih pisem dopuščati neposrednje občevanje med obojestranskimi oblastvi.

Člen 10.

Pridržuje drugačen dogovor je zaprosilno pismo sestaviti v jeziku zaprosenega oblastva ali v jeziku, dogovorjenem med obema udeleženicima državama, ali ga je opremiti s prevodom v enega teh jezikov, ki mora biti poverjen od diplomatskega ali konzulskega zastopnika zaprosilne države ali od zapriseženega tolmača zaprosene države.

Člen 11.

Sodno oblastvo, na katero je naslovljeno zaprosilno pismo, naj mu ugodi in naj pri tem uporabi iste prisilne pomočke, kakor kadar reši zahtevo pravne pripomoči oblastev zaprosene države ali predlog, ki ga stavi v ta namen udeležena stranka. Teh prisilnih pomočkov ni treba uporabljati, ako gre za to, da pridejo sporne stranke osebno.

Zaprosilno oblastvo je na njegovo zahtevanje obvestiti, kdaj in kje se vrši zahtevano dejanje, da more biti udeležena stranka pri tem navzoča.

Rešitev zaprosila se more le odkloniti:

1. ako ni dognana pristnost listine;

2. ako v zaproseni državi rešitev zaprosila ne spada v področje sodne oblasti;

3° si l'Etat sur le territoire duquel l'exécution devrait avoir lieu la juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

Article 12.

En cas d'incompétence de l'autorité requise, la commission rogatoire sera transmise d'office à l'autorité judiciaire compétente du même Etat, suivant les règles établies par la législation de celui-ci.

Article 13.

Dans tous les cas où la commission rogatoire n'est pas exécutée par l'autorité requise, celle-ci en informera immédiatement l'autorité requérante, en indiquant, dans le cas de l'article 11, les raisons pour lesquelles l'exécution de la commission rogatoire a été refusée et, dans le cas de l'article 12, l'autorité à laquelle la commission est transmise.

Article 14.

L'autorité judiciaire qui procède à l'exécution d'une commission rogatoire appliquera les lois de son pays, en ce qui concerne les formes à suivre.

Toutefois, il sera déféré à la demande de l'autorité requérante, tendant à ce qu'il soit procédé suivant une forme spéciale, pourvu que cette forme ne soit pas contraire à la législation de l'Etat requis.

Article 15.

Les dispositions des articles qui précèdent n'excluent pas la faculté pour chaque Etat de faire exécuter directement par ses agents diplomatiques ou consulaires les commissions rogatoires, si des conventions intervenues entre les Etats intéressés l'admettent ou si l'Etat sur le territoire duquel la commission rogatoire doit être exécutée ne s'y oppose pas.

Article 16.

L'exécution des commissions rogatoires ne pourra donner lieu au remboursement de taxes ou de frais de quelque nature que ce soit.

Toutefois, sauf entente contraire, l'Etat requis aura le droit d'exiger de l'Etat requérant le remboursement des indemnités payées aux témoins ou aux experts, ainsi que des frais occasionnés par l'intervention d'un officier ministériel, rendue nécessaire parce que les témoins n'ont pas comparu volontairement, ou des frais résultant de l'application éventuelle de l'article 14, alinéa 2.

3. ako je po nazoru države, na koje ozemlju se naj izvede, v stanu škodovati njenim vladarskim pravicam ali njeni varnosti.

Člen 12.

Ako zaproseno oblastvo ni pristojno, je zaprosilno pismo uradoma odstopiti pristojnemu sodnemu oblastvu iste države držé se predpisov, veljajočih za to v tej državi.

Člen 13.

V vseh primerih, v katerih zaproseno oblastvo ne reši zaprosila, naj nemudoma o tem obvesti zaprosilno oblastvo, in sicer v primeru člena 11 z navedbo vzrokov, iz katerih se je odklonila rešitev zaprosila, in v primeru člena 12 z oznamenilom oblastva, kateremu se je odstopilo zaprosilo.

Člen 14.

Sodno oblastvo naj rešujé zaprosilo gledé oblik postopka uporablja zakone svoje dežele.

Vendar je ugoditi predlogu zaprosilnega oblastva, da bi se postopalo po posebni obliki, ako ta oblika ne nasprotuje zakonodajstvu zaprosene države.

Člen 15.

Določila prejšnjih členov ne izključujejo, da izvede vsaka država zaprosilna pisma neposrednje po svojih diplomatskih ali konzulskih zastopnikih, ako to pripuščajo dogovori med udeleženiimi državami ali ako ne ugovarja država, na koje ozemlju se naj izvede zaprosilo.

Člen 16.

Povodom reševanja zaprosil se pristojbine ali izdatki kakršne koli vrste ne povračajo.

Vendar lahko zaprosena država, pridržujé drugačen dogovor, od zaprosilne države zahteva povračilo pričam in izvedencem plačanih odškodnin ter izdatkov, ki so bili povzročeni s tem, da je postalo potrebno sodelovanje izvršilnega uradnika, ker so priče izostale, ali s tem, da se je eventualno uporabil člen 14, odstavek 2.

III. Caution judicatum solvi.

Article 17.

Aucune caution ni dépôt, sous quelque dénomination que ce soit, ne peut être imposé, à raison soit de leur qualité d'étrangers, soit du défaut de domicile ou de résidence dans le pays, aux nationaux d'un des Etats contractants, ayant leur domicile dans l'un de ces Etats, qui seront demandeurs ou intervenants devant les tribunaux d'un autre de ces Etats.

La même règle s'applique au versement qui serait exigé des demandeurs ou intervenants pour garantir les frais judiciaires.

Les conventions par lesquelles des Etats contractants auraient stipulé pour leurs ressortissants la dispense de la *caution judicatum solvi* ou du versement des frais judiciaires sans condition de domicile continueront à s'appliquer.

Article 18.

Les condamnations aux frais et dépens du procès, prononcées dans un des Etats contractants contre le demandeur ou l'intervenant dispensés de la caution, du dépôt ou du versement en vertu soit de l'article 17, alinéas 1 et 2, soit de la loi de l'Etat où l'action est intentée, seront, sur une demande faite par la voie diplomatique, rendues gratuitement exécutoires par l'autorité compétente dans chacun des autres Etats contractants.

La même règle s'applique aux décisions judiciaires par lesquelles le montant des frais du procès est fixé ultérieurement.

Les dispositions qui précèdent ne s'opposent pas à ce que deux Etats contractants s'entendent pour permettre que la demande d'exequatur soit aussi faite directement par la partie intéressée.

Article 19.

Les décisions relatives aux frais et dépens seront déclarées exécutoires sans entendre les parties, mais sauf recours ultérieur de la partie condamnée, conformément à la législation du pays où l'exécution est poursuivie.

L'autorité compétente pour statuer sur la demande d'exequatur se bornera à examiner :

1° si, d'après la loi du pays où la condamnation a été prononcée, l'expédition de la décision réunit les conditions nécessaires à son authenticité;

2° si, d'après la même loi, la décision est passée en force de chose jugée;

III. Varščina za pravdne stroške.

Člen 17.

Ako nastopajo pripadniki ene izmed držav pogodnic v drugi teh držav na sodišču kakor tožniki ali posredovalci, se jim, ako imajo v eni izmed držav pogodnic svoje bivališče, zaradi tega, ker so ino- zmeči, ali zaradi tega, ker nimajo stanovališča ali bivališča v tuzemstvu, ne sme naložiti varščina ali položba bodisi s katerim koli imenom.

Isto pravilo velja gledé predplačilne položbe, ki bi jo bilo terjati od tožnika ali posredovalca za plačilo sodnih stroškov.

Dogovori, s katerimi so države pogodnice za svoje državljane brez ozira na bivališče dogovorile oprostitev varščine za pravdne stroške ali oprostitev predplačilne položbe sodnih stroškov, se uporabljajo tudi dalje.

Člen 18.

Razsodbe, s katerimi se tožnik ali posredovalec, ki je bil po členu 17, odstavek 1 in 2, ali po zakonu, veljajočem v državi, kjer se je vložila tožba, oproščen varščine, položbe ali predplačila, obsodi v eni izmed držav pogodnic na pravdne stroške, naj na zahtevo, stavljeno po diplomatskem potu, v vsaki drugih držav pogodnic pristojno oblastvo brez stroškov proglasi za izvršilne.

Isto pravilo velja za sodne razsodbe, s katerimi se višina pravnih stroškov določi pozneje.

Sprednja določila ne izključujejo, da se dve državi pogodnici dogovorita, da lahko tudi neposrednje udeležena stranka zahteva proglasitev izvršilnosti.

Člen 19.

Razsodbe o stroških se proglašajo za izvršilne brez zašlišanja udeležencev, toda pridržuje rekurz za obsojeno stranko po zakonodajstvu države, v kateri se naj izvrše.

Oblastvo, ki je pristojno odločiti o zahtevi, da se proglasi izvršilnost, naj omeji svojo preskušnjo na to:

1. ali po zakonu dežele, v kateri se je izrekla obsodba, izdaja razsodbe izpolnjuje za njeno dokazno moč potrebne uvete;

2. ali je po istem zakonu razsodba dosegla pravno moč;

3° si le dispositif de la décision est rédigé, soit dans la langue de l'autorité requise, soit dans la langue convenue entre les deux Etats intéressés, ou bien s'il est accompagné d'une traduction, faite dans une de ces langues et, sauf entente contraire, certifiée conforme par un agent diplomatique ou consulaire de l'Etat requérant ou par un traducteur assermenté de l'Etat requis.

Pour satisfaire aux conditions prescrites par l'alinéa 2, numéro 1 et 2, il suffira d'une déclaration de l'autorité compétente de l'Etat requérant constatant que la décision est passée en force de chose jugée. La compétence de cette autorité sera, sauf entente contraire, certifiée par le plus haut fonctionnaire préposé à l'administration de la justice dans l'Etat requérant. La déclaration et le certificat dont il vient d'être parlé doivent être rédigés ou traduits conformément à la règle contenue dans l'alinéa 2, numéro 3.

IV. Assistance judiciaire gratuite.

Article 20.

Les ressortissants de chacun des Etats contractants seront admis dans tous les autres Etats contractants au bénéfice de l'assistance judiciaire gratuite, comme les nationaux eux-mêmes, en se conformant à la législation de l'Etat où l'assistance judiciaire gratuite est réclamée.

Article 21.

Dans tous les cas, le certificat ou la déclaration d'indigence doit être délivré ou reçu par les autorités de la résidence habituelle de l'étranger, ou, à défaut de celles-ci, par les autorités de sa résidence actuelle. Dans le cas où ces dernières autorités n'appartiendraient pas à un Etat contractant et ne recevraient pas ou ne délivreraient pas des certificats ou des déclarations de cette nature, il suffira d'un certificat ou d'une déclaration, délivré ou reçu par un agent diplomatique ou consulaire du pays auquel l'étranger appartient.

Si le requérant ne réside pas dans le pays où la demande est formée, le certificat ou la déclaration d'indigence sera légalisé gratuitement par un agent diplomatique ou consulaire du pays où le document doit être produit.

Article 22.

L'autorité compétente pour délivrer le certificat ou recevoir la déclaration d'indigence pourra prendre des renseignements sur la situation de fortune du requérant auprès des autorités des autres Etats contractants.

3. ali je izrek razsodbe sestavljen v jeziku zaprošenega oblastva ali v jeziku, dogovorjenem med udeleženicima državama, ali je opremljen s prevdom v katerega teh jezikov, ki mora biti, pridržujé drugičen dogovor, poverjen po diplomatskem ali konzulskem zastopniku državne ali po zaprišeženem tolmaču zaprošene države.

Da se izpolné v odstavku 2, številka 1 in 2, postavljeni pogoji, zadošča izjava pristojnega oblastva zaprosilne države o pravni moči razsodbe. Pristojnost tega oblastva naj potrdi, pridržujé drugičen dogovor, najvišji uradnik justične uprave zaprosilne države. Pravkar omenjene izjave in potrdila morajo biti spisana ali prevedena po predpisu odstavka 2, številka 3.

IV. Pravica revnih.

Člen 20.

Pripadniki vsake države pogodnice se pripuščajo k pravici revnih v vsaki drugi državi pogodnici po tam veljajočih zakonih kakor pripadniki te države same.

Člen 21.

Izpričevalo ubožnosti ali izjavo, da kdo ne more plačati pravnih stroškov, morajo v vseh primerih izdati ali sprejeti oblastva navadnega bivališča ali, ako jih ni, oblastva tačasnega bivališča inozemca. Ako ta oblastva ne pripadajo državi pogodnici in ako ne izdajajo ali ne sprejemajo takih izpričeval ali izjav, zadošča izpričevalo ali izjava diplomatskega ali konzulskega zastopnika dežele, kateri pripada inozemec.

Ako predlagatelj ne biva v deželi, kjer se prosi za pravico revnih, naj izpričevalo ali izjavo, da nima premoženja, brez stroškov poveri diplomatski ali konzulski zastopnik dežele, kjer se naj predloži listina.

Člen 22.

Oblastvo, ki je pristojno podeliti izpričevalo ubožnosti ali sprejeti izjavo, da nima premoženja, lahko poizveduje pri oblastvih drugih držav pogodnic o imovinskih razmerah predlagatelja.

L'autorité chargée de statuer sur la demande d'assistance judiciaire gratuite conserve, dans les limites de ses attributions, le droit de contrôler les certificats, déclarations et renseignements qui lui sont fournis.

Article 23.

Si le bénéfice de l'assistance judiciaire gratuite a été accordé au ressortissant d'un des Etats contractants, les significations relatives au même procès qui seraient à faire dans un autre de ces Etats ne pourront donner lieu qu'au remboursement par l'Etat requérant à l'Etat requis des frais occasionnés par l'emploi d'une forme spéciale en vertu de l'article 3.

Dans le même cas, l'exécution de commissions rogatoires ne donnera lieu qu'au remboursement par l'Etat requérant à l'Etat requis des indemnités payées aux témoins ou aux experts, ainsi que des frais nécessités par l'application éventuelle de l'article 14, alinéa 2.

V. Contrainte par corps.

Article 24.

La contrainte par corps, soit comme moyen d'exécution, soit comme mesure simplement conservatoire, ne pourra pas, en matière civile ou commerciale, être appliquée aux étrangers appartenant à un des Etats contractants dans les cas où elle ne serait pas applicable aux ressortissants du pays. Un fait qui peut être invoqué par un ressortissant domicilié dans le pays, pour obtenir la levée de la contrainte par corps, doit produire le même effet au profit du ressortissant d'un Etat contractant, même si ce fait s'est produit à l'étranger.

VI. Dispositions finales.

Article 25.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront déposées à La Haye, dès que six des Hautes Parties Contractantes seront en mesure de le faire.

Il sera dressé de tout dépôt de ratifications un procès-verbal, dont une copie, certifiée conforme, sera remise par la voie diplomatique à chacun des Etats contractants.

Article 26.

La présente Convention s'applique de plein droit aux territoires européens des Etats contractants.

Oblastvu, ki naj odloči o predlogu za dovolitev pravice revnih, se v mejah njegovih uradnih oblasti varuje pravica predložena ji izpričevala, izjave in pojasnila preskušati gledé njihove pravilnosti.

Člen 23.

Ako se je pravica revnih dovolila pripadniku ene izmed držav pogodnic, plača zaprosilna država za vročitve, ki se nanašajo na isto pravdo in ki jih je izvesti v drugi državi pogodnici, zaproseni državi le izdatke, ki so bili povzročeni, ker se je po členu 3 uporabila posebna oblika.

V istem primeru povrne zaprosilna država za rešitev zaprosil zaproseni državi le odškodnine, izplačane pričam in izvedencem, ter stroške, povzročene z eventualno uporabo člena 14, odstavek 2.

V. Osebni zapor.

Člen 24.

Osebni zapor kakor pripomoček za prisilno izvršilo ali kakor golo zagotovilo, se v civilnih ali trgovinskih stvareh inozemcem, ki so pripadniki ene izmed držav pogodnic, ne more naložiti v primerih, v katerih ne bi bil uporaben zoper tuzemce. Dejanstvo, na katero se lahko sklicuje v deželi stanujoč tuzemec, da doseže razveljavo osebnega zavora, bodi enako v prid pripadniku kake države pogodnice, in sicer tudi tedaj, ako se je to dejanstvo prigodilo v inozemstvu.

VI. Sklepna določila.

Člen 25.

Spredaj stoječi dogovor naj se pritrdi. Pritrdilnice je položiti v Haagu, čim je šest visokih strank pogodnic v stanu to storiti.

O vsaki položbi pritrdilnic se sestavi zapisnik; njegov poverjen prepis je poslati po diplomatskem potu vsaki izmed držav pogodnic.

Člen 26.

Ta dogovor se uporablja na evropska ozemlja držav pogodnic takoj.

Si un Etat contractant en désire la mise en vigueur dans ses territoires, possessions ou colonies, situés hors de l'Europe, ou dans ses circonscriptions consulaires judiciaires, il notifiera son intention à cet effet par un acte, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas. Celui-ci en enverra, par la voie diplomatique, une copie, certifiée conforme, à chacun des Etats contractants. La Convention entrera en vigueur dans les rapports entre les Etats qui répondront par une déclaration affirmative à cette notification et les territoires, possessions ou colonies, situés hors de l'Europe, et les circonscriptions consulaires judiciaires, pour lesquels la notification aura été faite. La déclaration affirmative sera déposée, de même, dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas, qui en enverra, par la voie diplomatique, une copie, certifiée conforme, à chacun des Etats contractants.

Article 27.

Les Etats représentés à la quatrième Conférence de droit international privé sont admis à signer la présente Convention jusqu'au dépôt des ratifications prévu par l'article 25, alinéa 1^{er}.

Après ce dépôt, ils seront toujours admis à y adhérer purement et simplement. L'Etat qui désire adhérer notifie son intention par un acte qui sera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas. Celui-ci en enverra, par la voie diplomatique, une copie, certifiée conforme, à chacun des Etats contractants.

Article 28.

La présente Convention remplacera la Convention de droit international privé du 14 novembre 1896 et le Protocole Additionnel du 22 mai 1897.

Elle entrera en vigueur le soixantième jour à partir de la date où tous les Etats signataires ou adhérents de la Convention du 14 novembre 1896 auront déposé leurs ratifications de la présente Convention, et au plus tard le 27 avril 1909.

Dans le cas de l'article 26, alinéa 2, elle entrera en vigueur quatre mois après la date de la déclaration affirmative et, dans le cas de l'article 27, alinéa 2, le soixantième jour après la date de la notification des adhésions.

Il est entendu que les notifications prévues par l'article 26, alinéa 2, ne pourront avoir lieu qu'après que la présente Convention aura été mise en vigueur conformément à l'alinéa 2 du présent article.

Ako želi država pogodnica dati dogovor v moč v svojih izvenevropskih ozemljih, posestvih ali kolonijah ali v svojih konzulskih sodnih okrajih, naj izjavi svoj na to mereči namen v poročilu, ki ga je položiti v arhivu nizozemske vlade. Njegov poverjen prepis pošlje nizozemska vlada po diplomatskem potu vsaki izmed držav pogodnic. Dogovor dobi moč za odnošaje med državami, ki odgovoré na to izjavo s privolilno izjavo, in med izvenevropskimi ozemlji, posestvi ali kolonijami ter konzulskimi sodnimi okraji, na katere se nanaša izjava. Privolilno izjavo je tudi položiti v arhivu nizozemske vlade, ki pošlje njen poverjen prepis po diplomatskem potu vsaki izmed držav pogodnic.

Člen 27.

Države, ki so bile zastopane na četrti konferenci za mednarodno zasebno pravo, se pripuščajo, da podpišejo spredaj stoječi dogovor do položbe pritrilnic, omenjene v členu 25, odstavek 1.

Po tej položbi jim bodi vedno dano na voljo, da brez pridržkov pristopijo dogovoru. Država, ki želi pristopiti, izrazi svoj namen v poročilu, ki se položi v arhivu nizozemske vlade. Njegov poverjen prepis pošlje nizozemska vlada po diplomatskem potu vsaki izmed držav pogodnic.

Člen 28.

Ta dogovor stopi na mesto dogovora o mednarodnem zasebnem pravu z dne 14. novembra 1896. l. in dodatnega zapisnika z dne 22. maja 1897. l.

Moč dobi šestnajsti dan po času, ko so vse države, ki so podpisale dogovor z dne 14. novembra 1896. l. ali so mu pristopile, položile svoje pritrilnice k spredaj stoječemu dogovoru, najpozneje pa 27. dne aprila 1909. l.

V primeru člena 27, odstavek 2, dobi moč štiri mesece po času privolilne izjave in v primeru člena 27, odstavek 2, šestnajsti dan po času izjave o pristopu.

Umevno je, da se morejo v členu 26, odstavek 2, omenjene izjave podati šele, čim je bil ta dogovor dan v moč po odstavku 2 spredaj stoječega člena.

Article 29.

La présente Convention aura une durée de 5 ans à partir de la date indiquée dans l'article 28, alinéa 2, pour sa mise en vigueur.

Ce terme commencera à courir de cette date, même pour les Etats qui auront fait le dépôt après cette date ou qui auront adhéré postérieurement et aussi en ce qui concerne les déclarations affirmatives faites en vertu de l'article 26, alinéa 2.

La Convention sera renouvelée tacitement de cinq ans en cinq ans, sauf dénonciation.

La dénonciation devra être notifiée, au moins six mois avant l'expiration du terme visé aux alinéas 2 et 3, au Gouvernement des Pays-Bas, qui en donnera connaissance à tous les autres Etats.

La dénonciation peut ne s'appliquer qu'aux territoires, possessions ou colonies, situés hors de l'Europe, ou aussi aux circonscriptions consulaires judiciaires, compris dans une notification faite en vertu de l'article 26, alinéa 2.

La dénonciation ne produira son effet qu'à l'égard de l'Etat qui l'aura notifiée. La Convention restera exécutoire pour les autres Etats contractants.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et l'ont revêtu de leurs sceaux.

Fait à La Haye, le 17 juillet Mil Neuf Cent Cinq, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont une copie, certifiée conforme, sera remise par la voie diplomatique à chacun des Etats qui ont été représentés à la quatrième Conférence de Droit International Privé.

Pour l'Allemagne: (L. S.) von Schloezer.
Kriege.

Pour l'Autriche et
pour la Hongrie: „ „ C. A. Wydenbruck,
Ministre d'Autriche-
Hongrie.

Pour l'Autriche: „ „ Holz knecht, Chef de
section au Ministère
Impérial Royal autri-
chien de la Justice.

Pour la Hongrie: „ „ Töry, Secrétaire d'Etat
au Ministère Royal
hongrois de la Justice.

Člen 29.

Spredaj stoječi dogovor velja za dobo petih let, računaje od dne, omenjenega v členu 28, odstavek 2, katerega se dá v moč.

Rok se začne z istim dnem tudi za države, ki šele po tem času opravijo položbo ali pristopijo šele pozneje, in prav tako gledé privolilnih izjav, oddanih po členu 26, odstavek 2.

Dogovor velja, ako se ne odpove, za molčé obnoven od pet do pet let.

Odpoved se mora naznaniti nizozemski vladi najmanj šest mesecev pred potekom v odstavkih 2 in 3 oznamljenega roka; ta vlada obvesti o tem vse druge države.

Odpoved se lahko omeji na izvenevropska ozemlja, posestva ali kolonije ali tudi na konzulske sodne okraje, na katere se je nanašala po členu 26, odstavek 2, podana izjava.

Odpoved ima svojo moč le z ozirom na državo, ki je odpovedala. Za ostale države pogodnice ostane dogovor v moči.

V dokaz tega so pooblaščenci podpisali ta dogovor in pritisnili vsak svoj pečat.

Tako narejeno v Haagu, 17. dne julija tisoč-devetstopenega leta v enem samem izvodu, ki ga je položiti v arhivu nizozemske vlade; njegov poverjen prepis se pošlje po diplomatskem potu vsaki izmed držav, ki so bile zastopane na četrti konferenci za mednarodno zasebno pravo.

Za Nemško: (L. S.) von Schloezer.
Kriege.

Za Avstrijo in
za Ogrsko: „ „ C. A. Wydenbruck,
avstrijsko-ogrski
poslanik.

Za Avstrijo: „ „ Holz knecht,
seksijski šef v c. kr.
avstrijskem pravosod-
nem ministrstvu,

Za Ogrsko: „ „ Töry,
državni tajnik v kralj.
ogr. pravosodnem mi-
nistrstvu.

